

7-17

英语自学丛书

英汉翻译中的语法问题

(修订本)

林相周

福建人民出版社

英 语 自 学 丛 书

英汉翻译中的语法问题

(修 订 本)

林 相 周

英汉翻译中的语法问题
(修订本)

林 相 周

*

福建人民出版社出版

(福州得贵巷27号)

福建省新华书店发行

福建新华印刷厂印刷

开本787×1092毫米 1/32 5印张 112千字

1979年5月第1版 1981年8月第2版

1981年8月第2次印刷

印数: 150,001—195,300

书号: 9173·13 定价: 0.38元

前 言

本书从教学实际出发，收集了大学英语专业高年级学生在英译汉作业中常见的语法方面的理解错误（一部分例子有别的来源），进行归纳和分析，加上译文，使读者通过正误译文的比较，举一反三，提高对英语的理解能力，从而提高把英语正确地译成汉语的能力。

第一章“实词”，包括名词、代词、动词、形容词和副词等方面常见的理解错误；第二章“虚词”，涉及一些容易产生理解错误的连词和介词等方面的问题；第三章“短语和句子”，讨论短语和句子的结构方面的理解错误。书中所谈的各种理解错误的分类只是举例性质，谈不上全面。每个例子包括原句、误译（包括译文不够恰当、确切等）和正译，最后对错误所在作些简要的说明。原句绝大部分选自英语书刊，选择时注意了思想性。

英语中的理解问题，自然不限于语法方面，词汇方面也很重要，有时还涉及到专业知识、文化与历史背景知识以及文体色彩、言谈语气等比较细微曲折的地方。不过本书所谈的一些语法问题确实是大专院校英语专业学生和初学翻译的人容易遇到的问题。具有一定语法知识的人往往认为在英语语法方面的理解问题不大，好象困难仅仅在于汉语表达方

面。但是，当他大量接触英语书刊时，就会发现，本书所谈的各种理解错误还会不时出现。有些同志迷信翻译技巧，认为有了翻译理论和技巧，翻译就能过关，这种看法也是不正确的。事实上，翻译能不能过关，主要决定于英汉两种语言水平的高低和实际经验的多少。掌握一些翻译技巧，只不过有助于扩大思路，提高熟练程度，使语句更加生色罢了。不打好英汉两种语言的扎实基础，翻译是搞不好的。

本书的初稿早在十几年前就已经着手，当时受《英汉翻译理论与技巧》的编者陆殿扬老师的启发和影响很大，谨在此对他表示怀念。本书第三章第四节中“多枝共干”这一名称，最早是朱光潜老师在五十年代写的《英语省略在翻译中的处理》一文中提出来的。这个名称既很形象，又很生动，因此这里加以采用。书中还引用了朱老师那篇文章中的一些译例，在此一并致谢。本书书名采用了吕叔湘老师的建议，他在百忙中一直关心此书的出版，编者特别表示感谢。

本书是编者的初步尝试。由于水平有限，有些见解未必正确，所拟译文也可能不尽完善，请读者批评指正。

林 相 周

1979年元旦于上海外国语学院

目 录

第一章 实 词.....	(1)
第一节 名 词.....	(1)
第二节 代 词.....	(7)
第三节 动 词.....	(18)
第四节 形容词与副词.....	(31)
第五节 词类之间的混淆.....	(36)
第二章 虚 词.....	(41)
第三章 短语和句子.....	(113)
第一节 of短语.....	(113)
第二节 句子成分.....	(116)
第三节 词语的分隔.....	(124)
第四节 “多枝共干”式结构.....	(132)
第五节 词语的省略.....	(145)

第一章 实 词

第一节 名 词

一、不可数名词与可数名词的混淆：

1. *Agreement on control and reduction of weapons between the superpowers is impossible, as it has been for so many years.*

误译：超级大国之间要达成控制和削减武器的协议，如多年来所表明的那样，是不可能的。

正译：……要取得控制和削减武器的一致意见……。

说明：英语不可数名词在形式上与可数名词单数相同，但意义不尽相同。这句里的 *agreement* 是不可数名词，作“意见一致”解，因为这里的 *agreement* 前面既无 *an*，词尾也未加 *s*，便容易误解为可数名词而译为“协议”。又如 *to come to an agreement* 或 *to come to agreements*，作“达成协议”解，而 *to come to agreement* 则作“取得一致意见”解。

2. *One recent use of radar was in the determination of the distance to the moon.*

误译：雷达最近的一种使用是测定到月球的距离。

正译：雷达最近的一种用途是……。

说明：这句中的 *use* 前面有数字 *one*，是可数名词，作

“用途”解，不是不可数名词，不能译为“使用”。又如：
Peacetime *uses* for radar are many中的 *uses* 显然是可数名词，译为“雷达在和平时期的用途很多”；而the plan for the *use* of electronic computers中的 *use* 是不可数名词，应译为“使用电子计算机的计划”。

二、名词加s与名词不加s的混淆：

3. The United Nations Organization was born at the end of the Second World War out of the reaction of *peoples* determined to save succeeding generations from the scourge of war.

误译：联合国组织是在第二次世界大战末期根据人民决心要拯救后代免于战争灾祸的反应而诞生的。

正译：……根据各国人民决心要……。

说明：*people* 不加 *s*，作“人民”、“人们”解，但 *peoples* 作“各国人民”、“各民族”解。例如the Chinese *people* 译为“中国人民”，但the unity among the *peoples* of our country 应译为“我国各民族间的团结”。

4. It is the two superpowers that should be responsible for the *hostilities* in the Middle East.

误译：应对中东的敌对状态负责的是两个超级大国。

正译：应对中东的战争负责的是……。

说明：*hostility* 不加 *s* 作“敌对状态”、“敌意”解，但 *hostilities* 作“战争”解。例如，to arouse somebody's *hostility*，译为“引起某人的敌意”，而the outbreak of *hostilities* 应译为“战事的爆发”。

5. *The Einsteins*, however, could not afford to pay for the advanced education that young Albert needed.

误译：然而，爱因斯坦无力负担年轻的阿尔伯特深造所需付的费用。

正译：然而，爱因斯坦的双亲无力负担……。

说明：英语中人名的姓加上s，前面再加定冠词the，指这家的父母、兄弟姐妹等。*The Einsteins*不是指爱因斯坦本人，而后面的“阿尔伯特”则是他本人，他的全名是Albert Einstein；这里的*the Einsteins*指爱因斯坦的父母。又如*The Curies* had also succeeded in isolating a second ray shooting element——polonium，译为“居里夫妇也成功地分离出第二种放射性元素——钋”。这里的*the Curies*指“居里夫妇”。

6. We know *the first* central electric power stations to have been built for the supply of electric light.

误译：我们知道第一个主要的发电站是为了供应照明而建造的。

正译：我们知道第一批主要的发电站……。

说明：*The first central electric power stations*中的*stations*是复数，应译为“第一批……”，而*the first... station*是单数，才作“第一个……”解。

三、动作名词与普通名词的混淆：

7. No wonder the sight of it should send the

memories of quite a number of the old generations back 36 years ago.

误译：难怪这情景会使老一辈的许多人回想起三十六年前的往事。

正译：难怪老一辈的许多人见了（这件东西）就会想起三十六年前的往事。

说明：这句里的 sight 不是用作普通名词，因而不能译为“情景”；它是动作名词，the sight of it 相当于 seeing it，动作名词后面的 of 表示动宾关系，可译为“见了这件东西”。

8. “*Reminiscences of Marx*” by Paul Lafargue.

误译：保尔·拉法格著：《马克思的回忆录》。

正译：保尔·拉法格著：《回忆马克思》。

说明：reminiscences 作普通名词时是“回忆录”，但这里用作动作名词，作“回忆”解，意思是“拉法格回忆马克思”，这样才符合原意。这里的 of 也是表示动宾关系，可译成汉语动宾结构“回忆马克思”。

9. Another well-known instance of the role of chance is connected with the discovery of penicillin by Fleming.

误译：偶然性作用另一个众所周知的例子，便是和弗莱明的青霉素的发现有关。

正译：……便是和弗莱明发现青霉素有关。

说明：这句中的 the discovery of penicillin by Fleming 相当于 Fleming discovered penicillin，和上句中的“Reminiscences of Marx” by Paul Lafargue 结构相同。

这里的of表示动宾关系，不能译为“青霉素的发现”，应译为“发现青霉素”。

10. Nowadays the transmission of power by electricity has brought about a great change.

误译：现今用电进行动力的输送已经引起巨大变化。

正译：现今用电输送动力已经……。

说明：这句中的the transmission of power by electricity 相当于 electricity transmits power，这里的of也表示动宾关系，可译成汉语动宾结构“用电输送动力”。

四、动作名词与抽象名词的混淆：

11. Modern English polite society seems to me as corrupt as consciousness of culture and absence of honesty can make it.

误译：英国现代上流社会，据我看来，已经被有文化觉悟、但毫无廉耻的人们尽其能事弄到最腐朽的程度。

正译：……已经被自命有教养、但毫无廉耻的人们……

说明：consciousness作抽象名词时可译成“觉悟”，如consciousness of class struggle可译为“阶级斗争觉悟”。但这里的consciousness用作动作名词，相当于being conscious of或being aware of，作“意识到”解；consciousness of culture可译为“有教养”，“自命”两字是根据原文的内在含义，为使译文通顺而增加的。

12. The essence of the mistake was the failure

to carry out the principle of Marxism-Leninism on revolution, namely the seizure of political power by armed force.

误译：错误的实质在于执行马列主义关于革命的原则，即用武力夺取政权的失败。

正译：错误的实质在于没有执行马列主义关于革命的原则，即用武力夺取政权。

说明：failure作抽象名词时可译为“失败”，如 Failure is the mother of success，可译为“失败是成功之母”，但这句里的failure后面接动词不定式 to carry out，用作动作名词，相当于 to fail to carry out，一般可译为“不”、“没有”，不宜译为“失败”。

五、名词所有格的主动意义与被动意义的混淆：

13. Lao Wang is a peasant cadre. The commune members sing Wang's praises saying, "He is just the kind of cadre we need."

误译：老王是个农民干部。社员们歌颂老王的赞扬说：“他正是我们所需要的干部。”

正译：……社员们赞扬老王说：……

说明：这句中的sing Wang's praises不是“老王赞扬别人”，而是“社员们赞扬老王”，结构上相当于sing praises of Wang，这里的of表示动宾关系。Wang在意义上不是动作名词praises的主语，而是它的宾语，即the commune members praises Wang. Wang's的这种用法带有被动意义，或者说表示动宾关系，而不是主谓关系。

14. The paper said that Soviet agents had infiltrated the then Egyptian government and engineered *Sadat's overthrow*.

误译：报纸说苏联特务渗透入当时的埃及政府，策划了萨达特的推翻。

正译：……策划了推翻萨达特的阴谋。

说明：这句中的 *Sadat's overthrow* 和上句的 *Wang's praises* 一样，*Sadat's* 不是主动意义，而是被动意义，结构上相当于 *overthrow of Sadat* 或 *Soviet agents plotted to overthrow Sadat*，意思是“萨达特的被人推翻”或“苏联特务策划推翻萨达特”，不是“萨达特推翻别人”，所以译为“策划了推翻萨达特的阴谋”。“阴谋”两字是根据 *engineered* 的含义而补充的。

第二节 代 词

一、人称代词引起的误解：

15. These were bitter memories. But the workers felt it worthwhile recalling them because of the lesson *they* carry.

误译：回想往事是辛酸的，但工人们觉得很值得回忆，因为他们记住了教训。

正译：……因为这（指“回忆”）里面包含着教训。

说明：这句中的 *they* 前面有两个复数名词：一个是有生命名词 *workers*，另一个是无生命名词 *memories*，从形式上看可以指 *workers*，也可以指 *memories*，但根据句中

动词 carry 和其宾语 the lessons 的意义, 这里的 they 只能指 memories, 不可能指 workers。

16. The American people were obviously quite disturbed by the attitude of those here (in the U.S.) who sought to misrepresent the arguments of the Chinese and reject *them* out of hand.

误译: 美国人民对国内有些人企图歪曲中国人的论点和对他们轻易加以驳斥这种态度深感不安。

正译: ……有些人企图歪曲中国人的论点和对之 (对这些论点) 轻易加以驳斥这种态度深感不安。

说明: 这里的 them 根据全句的意义不是指 the Chinese, 而是指 the arguments。

17. A: Could you give me the answer now?

B: Wait till tonight.

A: Well, if I must wait, I must wait.

B: Evening would come before you know *it*.

误译: 甲: 你现在可否给我答复?

乙: 等到今天晚上再说。

甲: 好吧, 要我等我就等。

乙: 到了晚上, 你会知道答复。

正译: ……晚上不知不觉就会到来。

说明: 人称代词 it 可以代替名词, 也可以代替整个句子。这段对话里的 it 不是指 answer, 而是指整个主句 evening would come。对话里最后一句的意思是“在你知道晚上来到以前晚上就会来到”, 所以译为“晚上不知不

觉就会到来”。

18. Long afterward the U-2 pilot recalled that when he got into trouble he was asked whether he was an American. “It seemed,” he said, “pointless to deny it.”

误译：很久以后，这个U-2型飞机驾驶员回忆说他被捕时，人们问他是否美国人。他说：“否认它看来毫无意义。”

正译：……“否认是美国人看来毫无意义。”

说明：这句中的 it 代替前面的 he was an American, 因此不能译为“否认它”，应译为“否认是美国人”。

19. How *You'll* Fly within 50 Years?

误译：五十年内你们怎样飞行？

正译：五十年内（人们）的飞行。

说明：这句中的 you 不作“你们”解，用来泛指“人们”，相当于 people, 译成汉语时，“人们”可以省略，可译为“五十年内的飞行”。

20. Gravity is what makes you weigh what you weigh.

误译：地心引力使你你秤得你现有的重量。

正译：地心引力使我们秤得现有的重量。

说明：这句中的两个 you 也用来泛指“人们”，因此不一定译为“你”，这里的第一个 you 可译为“我们”，第二个 you 可省略不译。

二、人称代词所有格的主动意义与被动意义的混淆：

21. We pledge ourselves to prove worthy of *our trust* and to serve the people heart and soul.

误译：我们保证我们自己不辜负我们的信任，全心全意为人民服务。

正译：……不辜负对我们的信任……

说明：这句中的 *our trust*，结构上相当于 *trust in us*，*our* 在这里是动作名词 *trust* 的宾语，带有被动意义，即“人民对我们的信任”或“我们受人民信任”。如果译为“我们的信任”，似乎有“我们信任别人”的意思，那就把这里的 *our* 误解为主动意义，所以正确的译文应改为“对我们的信任”。

22. American Negroes are convinced that a genuine Marxist-Leninist party will arise in *their defence* in the years to come.

误译：美国黑人深信一个真正的马列主义党将在今后他们的保卫中诞生。

正译：……将在今后诞生以保卫他们。

说明：这句中的 *in their defence* 相当于 *in defence of them*，同上句一样，这里的 *their* 表示被动意义，不能译为“他们的保卫”，应译为“保卫他们”。

23. In carrying out this work, the pure scientist usually disregards *its (of science) application* to practical affairs.

误译：在进行这项工作中，理论科学家通常不考虑它在实际工作中的应用。

正译：……不考虑把它应用到实际工作中去。

说明：这句中的 *its application* 相当于 *the application of it*, 这里的 *of* 表示动宾关系，因此应译为“把它应用”。这种用法的 *its* 带有被动意义。

三、指示代词引起的误解：

24. “High” and “tall” are synonyms; *this* may be used in speaking of what grows — a tree; *that* in speaking of what does not grow — a mountain.

误译：High 和 tall 是同义词；这个用来指生长的东西，如树；那个用来指不生长的东西，如山。

正译：……后者用来指生长的东西，如树；前者用来指不生长的东西，如山。

说明：这句中的 *this* 与 *that* 不作“这个”和“那个”解，这里的 *this* 指前面句子中离它最近的那个词，即 *tall*，可译为“后者”；这里的 *that* 指前面句子中离它较远的那个词，即 *high*，可译为“前者”。

25. Kangta lasted from 1936—1945, giving birth to twelve branches in parts of China as these were liberated.

误译：“抗大”从1936年持续到1945年，随着这些的解放，在中国各地办了十二所分校。

正译：……随着中国一些地区的解放，在那里创办了十二所分校。